

АСИММЕТРИЯ ТЕРМИНА КАК ЯЗЫКОВОГО ЗНАКА В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ СЕЙСМОАКУСТИКИ

*Работа представлена кафедрой теории и практики перевода
Кубанского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. Н. Дармодехина

В статье рассматриваются асимметричные отношения термина как языкового знака в терминосистеме сейсмоакустики. На основе анализа отобранного материала в английском и русском языках выявляются основные лексико-семантические отношения, характеризующиеся отклонением симметричного соответствия между содержанием и выражением термина.

Ключевые слова: *термин, языковой знак, симметрия, асимметрия, лексико-семантический уровень, синонимия, полисемия, омонимия.*

Е. Belyayeva

ASYMMETRY OF A TERM AS A LANGUAGE SIGN IN THE SEISMOACOUSTIC TERM SYSTEM

The article considers asymmetric relations of a term as a language sign in the seismoacoustic term system. The selected material in English and Russian is analysed to identify basic lexico-semantic relations, which are characterised by the deviation from symmetric equivalence between planes of content and term expression.

Key words: *term, language sign, symmetry, asymmetry, lexico-semantic level, synonymy, polysemy, homonymy.*

Явившееся поворотным пунктом в лингвистике XX в. учение Ф. де Соссюра о системности языковых явлений и дальнейшее развитие этой идеи в языке привело к убеждению, что не все звенья языка в равной степени системны и подвержены действию «всевозможных или одних и тех же системных (как, впрочем, и несистемных) закономерностей» [11, с. 7–8]. Если принять, что системность соотносится с упорядоченностью, порядком, т. е. с симметрией, а аси-

стемность соответственно – с асимметрией, то данные понятия не являются новыми в лингвистике [3; 4; 7; 10; 12 и др.]. Существенной для разработки проблемы оппозиции симметрия/асимметрия явилась идея асимметрического дуализма (формально-семантического расщепления) слова, впервые высказанная в 1929 г. С. О. Карцевским [7] и получившая во второй половине XX в. широкое распространение и практическое применение, например, в работах выдающегося лин-

гвиста В. Г. Гака [3; 4], который предложил новую, расширенную трактовку асимметрии знака, не ограниченную парадигматическим аспектом. Теория асимметрии Гака включает шесть проявлений асимметрии – в парадигматическом, синтагматическом и семиотическом планах. Предельная обобщенность этой концепции позволяет применять ее в самых разных областях лингвистики.

В языке единство симметрии и асимметрии проявляется на нескольких уровнях – лексическом, синтаксическом и на уровне текста в целом [12, с. 75]. На лексическом уровне асимметрия представлена нарушением взаимоднозначного соотношения означаемого и означающего. В парадигматическом плане это имеет два проявления: вариативность означающего при неизменном означаемом (алломорфия вплоть до ее предельного случая – синонимии) и вариативность означающего при неизменном означаемом (полисемия вплоть до ее предельного случая – омонимии). Целью настоящей статьи является анализ на лексико-семантическом уровне асимметричных отношений термина как языкового знака на материале терминосистемы сейсмоакустики.

Термин как языковой знак в полной мере подвержен влиянию симметричных и асимметричных тенденций в языке. С одной стороны, термин должен представлять собой симметричное единство означающего и означаемого. Это связано прежде всего с тем, что система терминов той или иной науки не возникает сама по себе, а создается человеком в процессе познания действительности. Чтобы отразить систему понятий данной науки, необходимо соблюдать полное соответствие знака и понятия, которое он обозначает. В этом проявляется знаковая сущность термина, заключающаяся в его способности выражать однозначную информацию. Однозначность понимается как «логический принцип построения знака, или «закон знака», как основной принцип общей семиологии, согласно которому каждой единице содержания должна соответствовать одна определенная единица выражения и наоборот» [13, с. 281].

Исходя именно из этого положения, многие лингвисты-терминоведы считают, что в терминологии теоретически не должны допускаться такие лингвистические явления, как полная синонимия, полисемия и омонимия [2; 5; 6; 8; 9; 14]. Реальное же состояние терминологических словарей и особенно наблюдения за использованием терминов в реальных текстах опровергают эти постулаты терминоведения. Термин – это слово, а не просто знак, указывающий на определенный элемент в системе. Несмотря на свою специфику, терминология не изолирована от общелитературного языка, а процессы, которые имеют место в языке, находят отражение и в терминологии. При функционировании термина в научной речи логический принцип построения знака часто не соблюдается, в результате чего мы сталкиваемся с нарушением «закона знака», т. е. отсутствием симметричного соответствия между содержанием и выражением.

Анализ терминологии предметной области «сейсмоакустика» в русском и английском языках показал, что на лексико-семантическом уровне термин как языковой знак вступает в те же семантические отношения, что и слова общелитературного языка. Рассматриваемые в данной статье семантические процессы – синонимия, полисемия и омонимия – характеризуются проявлением асимметрии в соотношении означаемых и означающих на уровне структуры термина. Более того, данные семантические процессы в большей степени свойственны рассматриваемой терминологической лексике сейсмоакустики как развивающейся терминологии. Дело в том, что особенно отчетливо эти семантические процессы проявляются на ранних этапах формирования терминологической системы. В этот период еще не произошел естественный или искусственный отбор лучшего терминологического материала, в системе терминологической номинации сосуществуют конкурирующие варианты наименования, а терминологическая система находится в стадии колеблющегося формирования.

Рассмотрим несколько примеров проявления асимметрии термина в терминосистеме

сейсмоакустики. В английском языке для обозначения понятия ‘поперечная волна’ существует целый ряд синонимов: *S-wave*, *shear wave*, *secondary wave*, *rotational wave*, *tangential wave*, *equivoluminal wave*, *distortional wave*, *transverse wave*, *shake wave*. Они были образованы по принципу использования в номинации различных признаков одного объекта или понятия: *shear* – ‘сдвиговой’; *secondary* – ‘вторичный’; *rotational* – ‘вихревой’; *tangential* – ‘направленный по касательной’; *equivoluminal* – ‘равнообъемный’; *distortional* – ‘деформационный’; *transverse* – ‘поперечный’; *shake* – ‘сотрясающий’. Все эти термины являются понятными и общепринятыми, однако преимущество традиционности в связи с более ранним появлением имеют термины *S-wave* и *transverse wave* [16].

Таким образом, синонимия в терминологии рассматривается как асимметричное отношение знака и значения: проявление вариантности плана выражения единиц при тождественности или общности семантики. Проведенное исследование продемонстрировало, что явление синонимии в полной мере характерно как английской, так и русской терминологии предметной области «сейсмоакустика». Так, анализ выборки английских терминов рассматриваемой предметной области общим объемом в 2012 терминологических единиц показал, что 768 терминов имеют синонимы в данной терминологии, т. е. 38,2% терминов образуют синонимические ряды. В результате анализа выборки русских терминов рассматриваемой предметной области общим объемом в 1736 терминологических единиц было выявлено, что 948 терминов имеют синонимы, т. е. 54,6% терминов образуют синонимические ряды. Наличие сравнительно большого количества синонимичных единиц связано с причинами как лингвистическими, так и экстралингвистическими.

Обратимся к явлениям полисемии и омонимии с точки зрения симметричных-асимметричных отношений на лексико-семантическом уровне. Между двумя этими явлениями трудно провести грань, поскольку две идентичные в плане выражения лексиче-

ские единицы считаются либо одним словом с разными значениями, либо разными словами [1, с. 33]. Значения полисемантического слова связаны между собой отношениями семантической деривации: одно значение возникает от другого, а все вместе они образуют семантическую структуру слова, имея в своем содержании общую часть, в чем и заключается отличие от омонимии. Для терминов-омонимов характерно наличие разных, не связанных друг с другом дефиниций и использование созвучных знаков в разных терминологических системах.

Так, в глоссарии терминов нефтяной корпорации «Шлumberже» [17] приводятся следующие дефиниции термина *array*: *array*¹/ ‘расстановка’, ‘группа’ – 1) *a geometrical configuration of transducers used to generate or record a physical field, such as an acoustic or electromagnetic wavefield or the Earth's gravity field* (‘геометрическая конфигурация преобразователей, используемых для возбуждения или записи физического поля, например, акустического или электромагнитного волнового поля или поля земного тяготения’) (здесь и далее перевод автора); 2) *a geometrical arrangement of seismic sources or receivers that is recorded by one channel* (‘геометрическое расположение сейсмических источников или сейсмоприемников, запись которых производится посредством одного канала’); 3) *an arrangement or configuration of electrodes or antennas used for electromagnetic surveying, i.e. Schlumberger and Wenner arrays* (‘расстановка или конфигурация электродов или антенн, используемых для электромагнитной разведки, например, установка Шлumberже или установка Веннера’); *array*² – *in computing seismic data, code written to access data in more than one dimension according to a name and subscripts that correspond to each dimension* (‘при компьютерной обработке сейсмических данных: код, введенный для получения доступа к данным более одной размерности в виде имени и нижнего подстрочного индекса, соответствующего каждой размерности’). В первых трех дефинициях основными являются ядерные семы ‘конфигурация’, ‘геометрическое расположение’, а поскольку

дифференциальные семы в данных дефинициях располагаются на перифериях значения, то в данном случае мы сталкиваемся с проявлением полисемантической термина *array*. С другой стороны, термины *array*¹ и *array*² не обнаруживают общих семантических компонентов, что позволяет рассматривать эти термины как омонимы.

Проводя грань между полисемией и омонимией в терминологии, можно отметить, что полисемия – это факт одного поля, а омонимия – разных семантических полей, и это препятствует столкновению омонимов в сходных контекстах и неправильному пониманию текста [15, с. 46].

С точки зрения рассматриваемого явления асимметрии термина как языкового знака полисемия термина в пределах терминополья сейсмоакустики представляет собой асимметричное отношение знака и значения. Явление же омонимии термина является собой неоднозначный процесс. Так, внутрисистемную омонимию можно рассматривать как симметричное отношение означаемого и означающего. Представляется, что термины-внутрисистемные омонимы, обнаруживающие тождество звучания и написания и раз-

личающиеся терминологическими значениями, должны рассматриваться не как один знак, имеющий различные значения, а как различные знаки, имеющие различные значения на уровне микротерминосистем, входящих в терминосистему сейсмоакустики. Аналогично можно рассмотреть межсистемную омонимию на уровне отдельных микросистем как симметричное отношение знака и значения, а на уровне геологической макротерминосистемы – как асимметричное. Межтерминологических омонимов в терминосистеме сейсмоакустики обнаружено не было.

Систематизация и анализ собранного материала позволили сделать вывод о том, что отношения асимметрии широко представлены в лексико-семантических категориях языка, и в частности лексико-семантических процессах, действующих в терминологии. Симметрия и асимметрия в языке находятся в состоянии равновесия и постоянных взаимопереходов между двумя этими противоположными и взаимосвязанными явлениями [10, с. 182–183]. То же самое можно сказать и о терминологии, которая своим развитием и функционированием не в последнюю очередь обязана единству двух начал – симметрии и асимметрии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Авербух К. Я.* Общая теория термина. Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2004. 252 с.
2. *Булаховский Л. А.* Введение в языкознание. М., 1954. Ч. 2. 174 с.
3. *Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1989. 288 с.
4. *Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. М.: Высшая школа, 1979. 304 с.
5. *Гринев С. В.* Введение в терминологию. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
6. *Даниленко В. П.* Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
7. *Карцевский С. О.* Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М., 1965. Ч. 2. С. 135–150.
8. *Кузькин Н. П.* К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. 1962. № 20. Вып. 4. С. 61–64.
9. *Лотте Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Академии наук СССР. 1961. 156 с.
10. *Лыков А. Г., Лыкова Н. А.* Асимметризм русского слова. Краснодар, 2002. 194 с.
11. *Маковский М. М.* Системность и асистемность в языке: опыт исследования антиномий в лексике и семантике. М.: Наука, 1980. 209 с.
12. *Пономаренко И. Н.* Симметрия/асимметрия в лингвистике текста. Краснодар, 2005. 231 с.
13. *Пумпянский А. Л.* О принципе языковой многозначности // Вопросы языкознания. 1983. № 1. С. 129–139.

ФИЛОЛОГИЯ

14. *Реформатский А. А.* Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики 1967. М.: Наука, 1968. С. 103–125.
15. *Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.* Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.
16. Glossary of Geology. Fourth Edition // Julia A. Jackson, Editor. American Geological Institute. Alexandria, Virginia, 1997.
17. Schlumberger Oilfield Glossary. URL: <http://www.glossary.oilfield.slb.com/>